

PROGETTO/PROJET ME.T.A.V.I.E

I mestieri antichi legati alla transumanza nell'alto Tirreno, tra valorizzazione del territorio, innovazione tecnologica ed eccellenze naturali e culturali

Les métiers anciens liés à la transhumance dans le haut bassin tyrrhénien entre valorisation du territoire, innovation technologique et domaines d'excellence naturels et culturels

**PROGRAMMA COMUNITARIO MARITTIMO
ITALIA - FRANCIA 2014-2020**

**PROGRAMME COMMUNAUTAIRE MARITIME
ITALIE - FRANCE 2014-2020**



Componente/Composante T1

Prodotto/Produit T.1.1.1

Definizione pacchetto formativo/Définition du plan de formation



La cooperazione al cuore del Mediterraneo
La coopération au coeur de la Méditerranée

REGIONE: TOSCANA / RÉGION: TOSCANE

NOME E COGNOME DEL RESPONSABILE DELLA FORMAZIONE NOM ET PRENOM DU RESPONSABLE	PROFILO, CONOSCENZE E COMPETENZE CONNAISSANCES ET COMPETENCES	CONTATTI MAIL, TELEFONO E SKYPE ADRESSE MAIL, TELEPHONE ET SKYPE
Maurizio Zaccherotti	Dottore Naturalista esperto in comunicazione; guida ambientale escursionista Naturaliste expert en communication; guide environnemental	mzaccherotti@yahoo.it cell. 3402600957

NOME DELLA SCUOLA DA COINVOLGERE NEL PROGETTO ECOLE	CLASSE INDIVIDUATA CLASSE	INSEGNANTE RESPONSABILE ENSEIGNANTE RESPONSABLE
ISIS Leopoldo II di Lorena (ex Istituto Tecnico Agario)	Classe III ^A	Prof. Caludio Venturi

NOME DEL PERCORSO INDIVIDUATO DA MAPPARE E GEOREFERENZIARE NEL CORSO DEL PROGETTO NOM DU CHEMIN INDIVIDUÉ POUR CARTOGRAPHIER ET GÉORÉFÉRENTIER	INDICARE LUOGO, LUNGHEZZA, CARATTERISTICHE, AZIENDE CHE SI TROVANO LUNGO IL PERCORSO, ECC... INDIQUER LIEU, DISTANCE, CARACTERISTIQUES, FERMES ETC	GOOGLE MAPS
A- Antica via di transumanza definita "Maremma" che univa la piana grossetana con i territori di Monticiano	A- Comuni di Grosseto, Roccastrada e Monticiano; circa 50 Km, piccole aziende pastorali principalmente con	A -

(Si), passando per Sassofortino, Torniella.

A - Ancienne route de transhumance appelée "Maremmana" qui reliait la plaine de Grosseto aux territoires de Monticiano (Si), en passant par Sassofortino et Torniella.

B - Antica via di transumanza definita "delle Dogane" che univa i territori di Siena con quelli di Grosseto seguendo la valle dell'Ombrone con ingresso ai bagni di Petriolo, poi Fercole, poi Paganico, poi campagnatico, poi Istia.

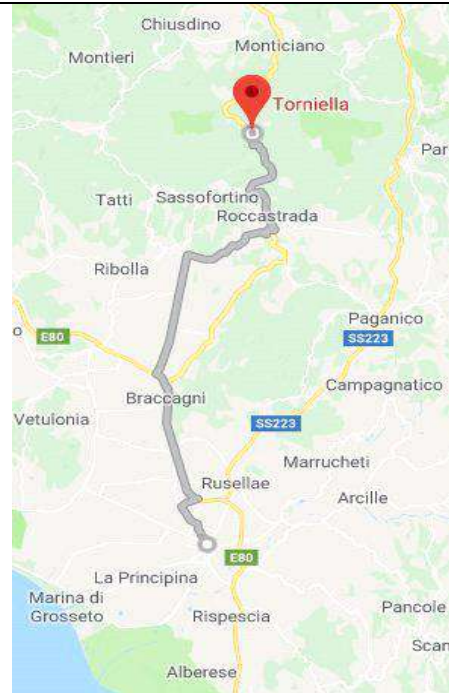
B - Ancienne voie de la transhumance appelée "delle Dogane" qui reliait les territoires de Sienne à ceux de Grosseto en suivant la vallée de l'Ombrone des thermes de Petriolo, à Fercole, Paganico, Campagnatico jusqu'à Istia.

ovicaprini

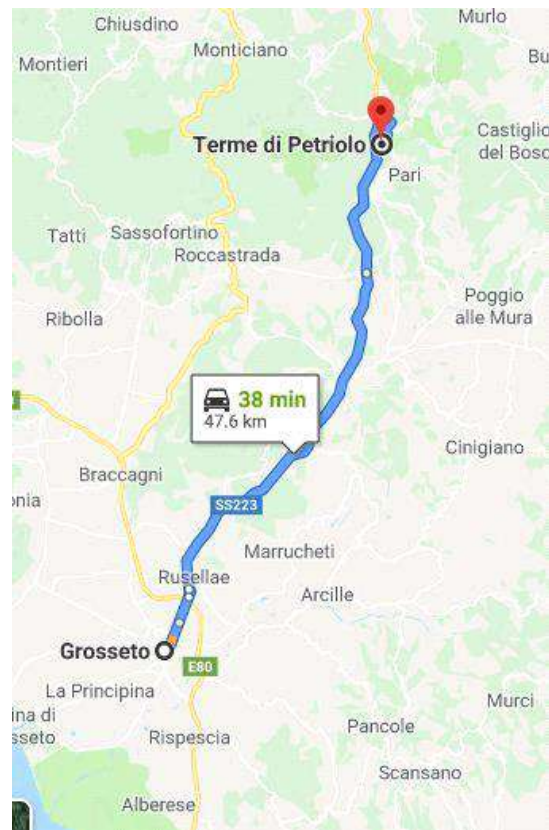
A - Communes de Grosseto, Roccastrada et Monticiano; environ 50 km, petites fermes pastorales principalement avec des moutons et des chèvres.

B- Comuni di Grosseto, Campagnatico, Paganico, Monticiano; circa 60 km, piccole e medie aziende pastorali con presenza di bestiame bovino e ovicaprino

B - Communes de Grosseto, Campagnatico, Paganico, Monticiano; environ 60 km, petites et moyennes fermes pastorales avec présence de bovins et ovins et caprins.



B -



<p>EVENTUALI ESPERTI DI TRADIZIONI, MARKETING TERRITORIALE, STORICI, ECC. E COLLABORATORI INDIVIDUATI DA COINVOLGERE NEL TEAM DI FORMAZIONE</p> <p>EXPERTS DES TRADITIONS, DES TERRITOIRES, DU MARKETING, HISTORIQUES; COLLABORATEURS INDIVIDUELS ENGAGES DANS L'ÉQUIPE DE FORMATION</p>	<p>PROFILO, CONOSCENZE E COMPETENZE</p> <p>CONNAISSANCES ET COMPETENCES</p>	<p>INDICARE COME SI INTENDE COINVOLGERLI E IN QUALI ATTIVITA'</p> <p>INDIQUER COMMENT IL EST PRÉVU DE LES IMPLIQUER ET DANS QUELLES ACTIVITÉS</p>
Margherita Ambrogetti Damiani	Esperto di comunicazione e marketing Expert en communication et marketing	Workshop attività social marketing Atelier sur le marketing social
Angela Picciau	Educatore ambientale e guida ambientale escursionistica Educatrice et guide environnementale	Randonnée, excursions
Fabio Rosso	CIA Grosseto	Piano di marketing

<p>AMMINISTRAZIONI COMUNALI, AZIENDE, ASSOCIAZIONI LOCALI E STAKEHOLDER CON CUI CONDIVIDERE IL PROGETTO O CHE POSSANO PATROCINARLO</p> <p>COMMUNES, FERMES, ASSOCIATIONS, PARTIES PRENANTES ENVISAGES ET PATRONAGES</p>	<p>PROFILO, CONOSCENZE E COMPETENZE</p> <p>CONNAISSANCES ET COMPETENCES</p>	<p>INDICARE COME SI INTENDE COINVOLGERLI, IN QUALI ATTIVITA' E QUANDO</p> <p>INDIQUER COMMENT IL EST PRÉVU DE LES IMPLIQUER ET DANS QUELLES ACTIVITÉS</p>
Nell'ipotesi A) Comuni di Monticiano e Roccastrada Dans l'hypothèse A) les Communes de Monticiano et Roccastrada		Saranno consultati e coinvolti durante i sopralluoghi e l'attività di georeferenziazione sul campo Ils seront consultés et impliqués lors des inspections et des activités de géo-référencement sur le terrain.
Nell'ipotesi B) Comuni di Grosseto, Campagnatico e Civitella Paganico Dans l'hypothèse B) les Communes de Grosseto, Campagnatico et Civitella Paganico		Saranno consultati e coinvolti durante i sopralluoghi e l'attività di georeferenziazione sul campo Ils seront consultés et impliqués lors des inspections et des activités de géo-référencement

		sur le terrain.
<p>Le Associazioni pro loco</p> <p>Les Associations locales</p>		<p>Saranno coinvolte durante i sopralluoghi e l'attività di georeferenziazione sul campo</p> <p>Ils seront consultés et impliqués lors des inspections et des activités de géo-référencement sur le terrain.</p>
<p>Le aziende agricole e le botteghe artigianali</p> <p>Les fermes agricoles et les boutiques d'artisanat</p>	<p>Possibilmente saranno individuate aziende che producono eccellenze agroalimentari del settore latte-caseario e attività artigianali della lavorazione della lana, ecc</p> <p>Nous identifierons les fermes qui produisent les produits d'excellence agro-alimentaire dans le secteur laitier et les activités artisanales et traditionnelles de transformation de la laine, du bois etc.</p>	<p>Saranno coinvolti come parte integrante dei prodotti finali. Saranno contattati per concordare sopralluogo in azienda e mappatura (georeferenziazione) e saranno preparate schede sintetiche su aziende, botteghe e prodotti</p> <p>Les acteurs économiques locaux seront impliqués en tant que partie intégrante des produits finaux. Ils seront contactés pour convenir de l'inspection et de la cartographie du site (géoréférencement) et des fiches récapitulatives sur les fermes, les boutiques et les produits seront préparées.</p>



Interreg



UNIONE EUROPEA



meta**VIE**

MARITTIMO-IT FR-MARITIME

Fondo Europeo di Sviluppo Regionale

Pastorizia e Trasumanza Pastoralisme et Transhumance

In Maremma Toscana
Dans la Maremma Toscane



REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA
REGIONI AUTONOME DELLA SARDEGNA



La cooperazione al cuore del Mediterraneo
La coopération au coeur de la Méditerranée

La Pastorizia in Maremma Toscana

Le pastoralisme dans la Maremme Toscane



Il territorio provinciale di Grosseto, con i suoi 4.505,78 Km² di superficie, copre il 19,6% dell'intero territorio regionale ed è la più estesa provincia della Toscana.

Le territoire de la province de Grosseto, avec ses 4 505,78 kilomètres carrés, couvre le 19,6 % de l'ensemble du territoire régional et représente la plus grande province de Toscane.

La Pastorizia in Maremma Toscana

Le pastoralisme dans la Maremme Toscane



Comprende 28 Comuni e tre Comunità Montane: Amiata Grossetano, Colline del Fiore e dell'Albegna e Colline Metallifere.

La popolazione del territorio provinciale è pari complessivamente a poco più di 221 mila abitanti, rappresentando il 6% della popolazione regionale.

La province de Grosseto comprend 28 municipalités et trois communautés de montagne : Amiata Grossetano, Colline del Fiore e dell'Albegna et Colline Metallifere.

La population du territoire provincial est d'un peu plus de 221 000 habitants, ce qui représente 6 % de la population régionale.

La Pastorizia in Maremma Toscana

Le pastoralisme dans la Maremme Toscane



Il 10% del territorio provinciale è di tipo montano, un altro 10% si localizza in pianura (corrispondente prevalentemente al territorio del comune capoluogo) e il restante 80% è di tipo collinare, anche se si può ulteriormente distinguere tra collina interna (35%) e collina litoranea (45%).

Le 10 % du territoire provincial est montagneux, un autre 10 % est situé dans la plaine (correspondant principalement au territoire du chef-lieu) et les 80 % restants sont des collines, bien que l'on puisse encore distinguer entre la colline intérieure (35 %) et la colline côtière (45 %).

La Pastorizia in Maremma Toscana

Le pastoralisme dans la Maremme Toscane



Il territorio della provincia di Grosseto si contraddistingue per la complessità geomorfologica e climatica che determina la presenza di diversi sistemi ambientali che si formano nel graduale e **lento passaggio dalla montagna al mare**, a cui sono legati una notevole diversità biologica di specie animali e vegetali.

Le territoire de la province de Grosseto est caractérisé par la complexité géomorphologique et climatique qui détermine la présence de différents systèmes environnementaux qui se forment lors du passage **progressif et lent de la montagne à la mer**, auxquels est liée une diversité biologique considérable d'espèces animales et végétales.

La Pastorizia in Maremma Toscana

Le pastoralisme dans la Maremme Toscane

L'agricoltura è stata sicuramente l'attività che più di tutte ha dovuto adattarsi alla complessità dell'ambiente fisico, costretta ad adeguare tecniche di lavorazione e combinazioni colturali ad un ambiente prevalentemente “**ostile**” e povero. Non solo, ma l'agricoltura è stata la principale artefice del rimodellamento del paesaggio.

L'agriculture est certainement l'activité qui a dû le plus s'adapter à la complexité de l'environnement physique, contrainte d'adapter les techniques de transformation et les combinaisons de cultures à un environnement principalement "hostile" et pauvre. De plus, l'agriculture a été le principal architecte du remodelage du paysage.

La Pastorizia in Maremma Toscana

Le pastoralisme dans la Maremme Toscane



A seguito delle grandi **opere di bonifica**, buona parte del **territorio è stato trasformato in fertile pianura agricola**, cosicché le zone paludose e lagunari sono scomparse.

Solo in alcuni lembi sono preservate le formazioni impaludate e di laguna, rappresentando oggi biotopi importantissimi per la conservazione della flora e della fauna in ambiente umido.

Après les grands travaux de bonification, une grande partie du territoire a été transformée en une plaine agricole fertile, de sorte que les zones marécageuses et lagunaires ont disparu.

Seules quelques bandes conservent les formations marécageuses et lagunaires, qui représentent aujourd'hui des biotopes très importants pour la conservation de la flore et de la faune en zone humide.

La Pastorizia in Maremma Toscana

Le pastoralisme dans la Maremme Toscane



A questi fattori si associano altri aspetti che hanno consentito nel tempo il raggiungimento di un **equilibrio fra uomo e ambiente**, e in particolare **la scarsa antropizzazione** di ampie porzioni del territorio legata a motivi storici, socio-economici e culturali, ed alla **netta vocazione agro-silvo-pastorale del territorio maremmano**.

Ces facteurs sont combinés à d'autres aspects qui, au fil du temps, ont permis d'atteindre **un équilibre entre l'homme et l'environnement**, et en particulier **la faible anthropisation** de grandes portions du territoire liée à des raisons historiques, socio-économiques et culturelles, et **la vocation agro-sylvo-pastorale du territoire de la Maremme**.

La Pastorizia in Maremma Toscana

Le pastoralisme dans la Maremma Toscane



In provincia di Grosseto vi sono circa **470 aziende zootecniche ovine** ed il patrimonio censito risulta di **circa 245.730 capi**, di cui **circa 200.000 pecore da latte**, per una produzione complessiva di poco inferiore a **45 mila tonnellate di latte**.

Nel corso degli ultimi dieci anni il settore è stato caratterizzato da una progressiva diminuzione del numero di aziende accompagnata da una lieve crescita del numero dei capi allevati.

La province de Grosseto compte environ 470 les élevages ovines et les biens recensés s'élèvent à environ 245 730 unités, dont environ 200 000 elles sont brebis laitières, pour une production totale d'un peu moins de 45 000 tonnes de lait.

Au cours des dix dernières années, le secteur a été caractérisé par une diminution progressive du nombre d'exploitations accompagnée d'une légère augmentation du nombre d'animaux élevés.

La Pastorizia in Maremma Toscana

Le pastoralisme dans la Maremma Toscane

PECORINO TOSCANO D.O.P.



Sua maestà il Pecorino Toscano è prodotto con latte di pecora proveniente da pascoli della regione Toscana o da altri territori limitrofi compresi nel proprio disciplinare. Ricco di tradizione è famoso in tutto il mondo per il suo sapore fresco e gentile. Da giovane, sotto la crosta bianca-marrone, questo incantevole formaggio ha un sapore dolce e un aroma di latte, qualità che perde durante la maturazione a favore di un gusto più intenso e strutturato che gli conferisce una sorprendente complessità aromatica.

Buono di per sé come formaggio da tavola, trova infinite possibilità di degustarlo, negli antipasti, esaltandolo con miele, marmellata e frutta caramellata, o in sfiziose insalate con l'aggiunta di un extravergine d'oliva toscano. Ideale per ogni occasione, trova un naturale accompagnamento con vini bianchi toscani.

È un formaggio elegante, eccezionale.



La Pastorizia in Maremma Toscana

Le pastoralisme dans la Maremma toscane



CRITICITÀ DEL SETTORE:

1. carenza di imprenditori giovani
2. bassa propensione all'innovazione e scarsa attenzione riservata al settore dalle politiche comunitarie
3. forme di allevamento in massima parte assai tradizionali, principalmente di tipo pascolativo con basse rese di colture foraggere (prati-pascolo ed erbai)

LA CRITICITÉ DU SECTEUR :

1. le manque de jeunes entrepreneurs
2. la faible propension à l'innovation et le manque d'attention accordée au secteur par les politiques de l'UE
3. des formes d'élevage très traditionnelles, principalement des pâturages avec de faibles rendements de cultures fourragères (prairies et pâturages)

La Pastorizia in Maremma Toscana

Le pastoralisme dans la Maremma Toscane



... Altre criticità

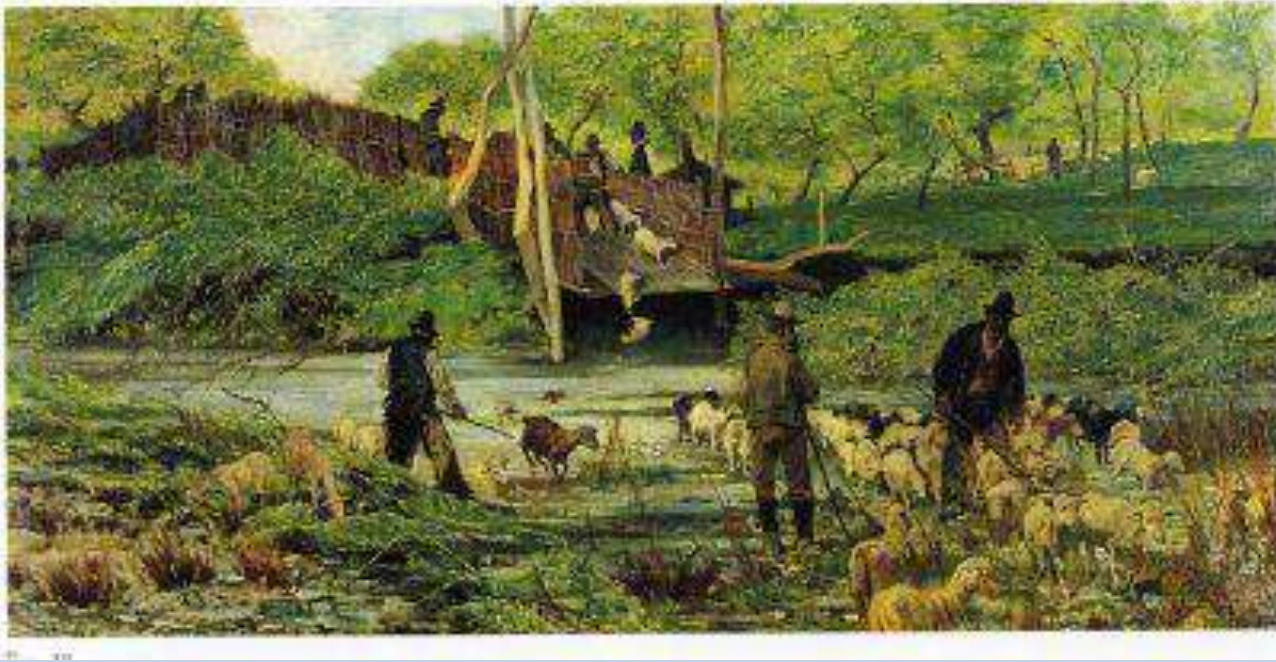
4. diminuzione della disponibilità di acqua per le produzioni foraggere
5. scarsa diffusione di nuove tecniche colturali
6. conflitto con fauna selvatica ed in particolare cinghiali e lupo

... Autres points critiques

4. une disponibilité réduite de l'eau pour la production de fourrage
5. Une faible prévalence des nouvelles techniques de culture
6. les conflits avec la faune sauvages, en particulier les sangliers et les loups

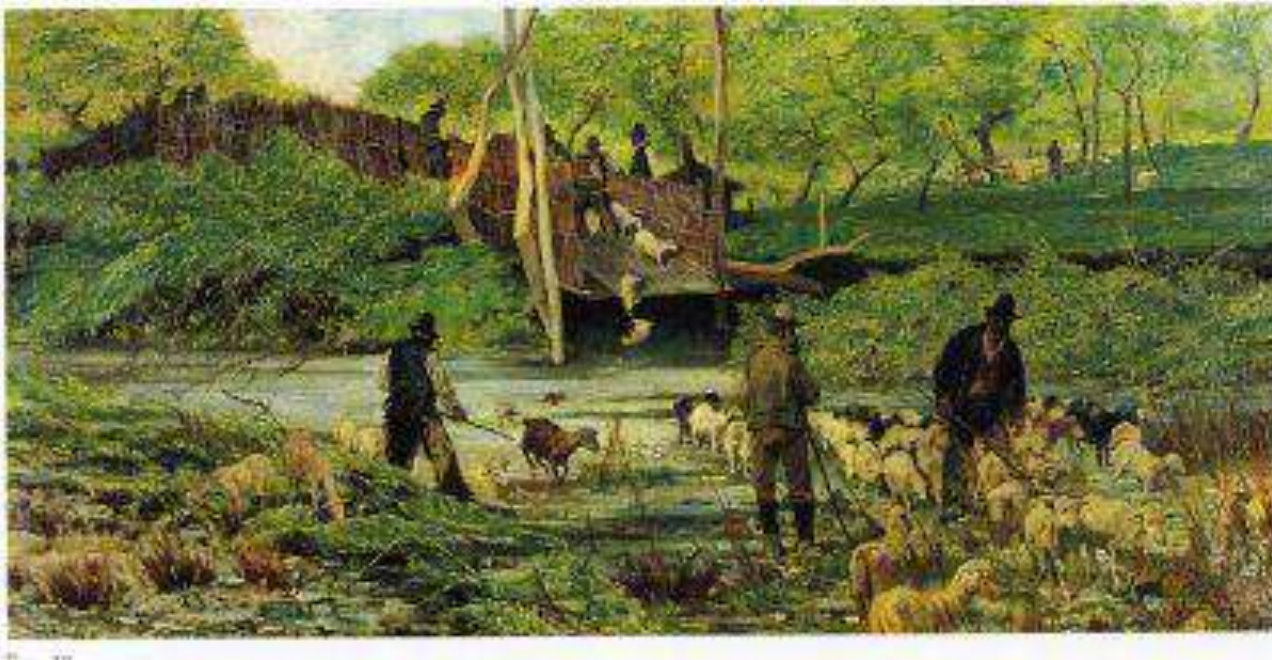
La Transumanza in Maremma Toscana

La transhumance dans la Maremme toscane



L'inizio della **transumanza** di bestiame in Maremma, si perde nella notte di tempi. Di sicuro durò ininterrottamente dal 1200 agli anni 50 del 1900.

Le début de la transhumance du bétail en Maremme, se perd dans la nuit des temps. Elle a duré sans interruption de 1200 aux années 50 de 1900.



La rete viaria per la transumanza all'interno della **Toscana**, **rete delle strade dogane**, è stata utilizzata infatti dal Medioevo fino a quando i pascoli pubblici non sono andati in disuso o convertiti in pascoli privati: le dogane erano la parte terminale di quei percorsi che nei secoli videro arrivare in Maremma le greggi Transumanti dal Casentino, dal Pistoiese, dal Fiorentino e dalla Romagna.

Le réseau routier pour la transhumance en **Toscane**, **le réseau de routes douanières**, a été utilisé depuis le Moyen Âge jusqu'à ce que les pâturages publics soient désaffectés ou convertis en pâturages privés: Les douanes étaient la dernière partie de ces routes qui, au cours des siècles, ont vu arriver en Maremma les troupeaux de transhumance du Casentino, de Pistoia, de Florence et de Romagne

La Transumanza in Maremma Toscana

La Transhumance dans la Maremme Toscane



Per **TRANSUMENZA SI INTENDE**: Il trasferimento stagionale di animali e di uomini dalla montagna al litorale. Pratica antica realizzata per sfruttare al meglio due zone pastorali delle quali ciascuna poteva nutrire il bestiame solo per una parte dell'anno.

Le terme "**transhumance**" signifie: Le délocalisation saisonnier des animaux et des hommes de la montagne vers la côte. Il s'agit d'une ancienne pratique créée pour exploiter au mieux deux zones pastorales dont chacune ne pouvait nourrir le bétail que pendant une partie de l'année.



Non è stato fenomeno esclusivamente italiano, né tanto meno toscano, ma ha interessato una vasta area mediterranea caratterizzata da aridità estiva e buoni pascoli autunnali e vernini, legando in un rapporto di complementarità le zone montane con le pianure costiere

Ce n'est pas un phénomène exclusivement italien, et encore moins toscan, mais il concerne une vaste zone Méditerranée caractérisée par une aridité estivale et de bons pâturages d'automne et d'hiver, reliant les zones de montagne aux plaines côtières dans un rapport de complémentarité.

La Transumanza in Maremma Toscana

La Transhumance dans la Maremma Toscane

SF. La Via Dogana detta «di Sassofortino», attraverso il Territorio di Roccastrada serviva ad introdurre i bestiami nella Bandita di Torniella, Roccastrada e Roccatederighi e nei terreni doganali di Sassofortino, Montemassi, nelle tenute di Lattaia, Monte Lattaia, Montepescali e Grosseto. Come Maremmana, proveniente dal territorio di Monticiano, introduceva alla Provincia di Grosseto (Bandita di Torniella, territorio di Sassofortino) attraverso i guadi a T. Farmolla e sul F. Farma (sul quale vi erano degli spazi di sosta). Di qui, con un tracciato di mezza costa (Monte Alto) e poi attraverso i Gessi, si raggiungeva il Castello di Sassofortino; si scendeva dritti verso mezzogiorno fino al Romitorio di Caminino; si entrava in piano si proseguiva in tal modo attraversando il Pian delle Volpi, tenendo il T. Asina sulla destra e la Fattoria di Monte Lattaia sulla sinistra, Proseguendo si arrivava al piede del poggio su cui sorge Montepescali, poi Grosseto



SF. La Via Dogana appelée "di Sassofortino", à travers le territoire de Roccastrada a été utilisé pour introduire les bêtes dans la Bandita di Torniella, Roccastrada et Roccatederighi et dans les terres douanières de Sassofortino, Montemassi, dans les domaines de Lattaia, Montepescali et Grosseto. **Comme Maremmana,** venant du territoire de Monticiano, il a introduit la Province de Grosseto (Bandita di Torniella, territoire de Sassofortino) à travers les gués sur la T. Farmolla et la F. Farma (sur lequel il y avait des places de stationnement). D'ici, avec une piste à mi-chemin de la côte (Monte Alto) et ensuite à travers les Gessi, vous pourriez atteindre le château de Sassofortino; vous descendez tout droit vers midi au Romitorio di Caminino ; vous entrez dans la plaine et continuez ainsi en traversant le Pian delle Volpi, en gardant la T. Asina à droite et la Fattoria di Monte Lattaia à gauche; En continuant, nous sommes arrivés au pied de la colline sur laquelle se trouve Montepescali, puis Grosseto.

A. Veniva dal Senese ed entrava al Bagno di Petriolo una Via di Dogana che alla fine del Settecento risulta coincidere con la « **Strada Consolare Grossetana** » (sulla carta dell'IGM Strada di Paganico n. 223). Lasciato il Bagno di Petriolo, questa Dogana aveva una prima diramazione all'Osteria di Fercole (A) 1; quindi scendeva verso la valle dell'Ombrone che raggiungeva al Pian di Cannicci. Dopo Paganico, presso Fornacelle si trovava la seconda diramazione (A) 2; quindi per Batignano e Bagno di Roselle — terza diramazione (A) 3 — si arrivava a Grosseto.



A. Elle venait de la région de Sienne et entrait à Bagno di Petriolo dans la Via di Dogana qui, à la fin du XVIIIe siècle, correspondait à la "Strada Consolare Grossetana" (sur la carte de l'IGM Strada di Paganico n. 223). Après avoir quitté il Bagno di Petriolo, cette douane avait une première branche à l'Osteria di Fercole (A) 1; elle descendait ensuite vers la vallée de l'Ombrone qu'elle atteignait à Pian di Cannicci. Après Paganico, près de Fornacelle, il y avait la deuxième branche (A) 2; puis pour Batignano et Bagno di Roselle - troisième branche (A) 3 - on arrivait à Grosseto.

LE GIORNATE DEI PASTORI DURANTE LA TRANSUMANZA

LES JOURS DES BERGERS PENDANT LA TRANSHUMANCE



1- La sveglia alle quattro del mattino.

2- Mungitura del gregge, colato il latte nella caldaia e messo a scaldare; Il caciere controlla la giusta temperatura del latte e dosa il caglio. Raccolta della pasta e si deposita nelle cascine

3- Pressatura della pasta, ultima fase della produzione del formaggio.

4- Si continua ancora a lavorare intorno alla caldaia per la preparazione della ricotta; spetta sempre al caciere il controllo della fiamma e della temperatura per ottenere un buon prodotto.

5- Intanto i pastori, consumata una colazione a base di ricotta, polenta o acqua cotta, escono al pascolo con il proprio branco. Per dieci ore, rimangono isolati nella campagna con un cane e cento pecore e in solitudine consumano il pane che sisono portati nel tascapane per il pranzo.

6- Qualche volta intrecciano fuscelle di giunco.

1- Le réveil sonne à quatre heures du matin.

2- Traire le troupeau, on verse le lait dans la chaudière et on le met à chauffer ; L'artisan fromager contrôle la bonne température du lait et dose le caillé. La collecte de la pâte et le dépôt dans les fermes.

3- Le pressage de la pâte, dernière étape de la fabrication du fromage.

4- On continue à travailler autour de la chaudière pour la préparation de la ricotta ; c'est toujours l'artisan fromager qui doit contrôler la flamme et la température pour obtenir un bon produit.

5- Pendant ce temps, les bergers, prenant un petit déjeuner de ricotta, de polenta ou d'eau cuite, partent paître avec leur troupeau. Pendant dix heures, ils restent isolés dans la campagne avec un chien et une centaine de moutons, et dans la solitude, ils consomment le pain qu'ils apportent au havresac pour le déjeuner.

6- Parfois, ils tissent des brindilles de roseau.

La Transumanza in Maremma Toscana

La Transhumance dans la Maremme Toscane



Abbacchiatura: macellazione di tutti quegli agnelli che non sarebbero stati allevati perché non ritenuti buoni produttori di latte o di lana. Appena arrivati in Maremma le pecore cominciarono a figliare e, dopo circa un mese, avveniva la prima abbacchiatura. Da questo momento si formava il primo branco di pecore mungitoie che avrebbero prodotto latte esclusivamente per confezionare i formaggi. Particolare attenzione veniva riservata alla **conservazione degli stomaci** che, essiccati, sarebbero serviti per la coagulazione del latte.

Abattage : abatement de tous les agneaux qui ne seraient pas élevés parce qu'ils n'étaient pas considérés comme de bons producteurs de lait ou de laine. Dès leur arrivée en Maremme, les moutons ont commencé à avoir leurs bébés et, au bout d'un mois environ, le premier abattage a eu lieu. À partir de ce moment, le premier troupeau de brebis laitières est formé, et il produira du lait exclusivement pour l'emballage du fromage.

Une attention particulière est accordée à la conservation des estomacs qui, une fois séchés, seront utilisés pour la coagulation du lait.

La Transumanza in Maremma Toscana

La Transhumance dans la Maremme Toscane



Fra gli agnelli allevati, dopo circa quattro mesi, alcuni venivano castrati e consegnati uno per pastore insieme con una corda nuova che sarebbe servita per addomesticare il futuro **guidarello** che, come dice il nome, avrebbe guidato il gregge nel viaggio di ritorno, obbedendo agli ordini del pastore. Per dimostrare di essere completamente docile, il castrato doveva passare sotto le gambe del pastore e fargli un inchino.

Parmi les agneaux élevés, après environ quatre mois, certains ont été castrés et donnés un par berger avec une nouvelle corde qui aurait servi à apprivoiser le futur guide qui, comme son nom l'indique, mènerait le troupeau sur le chemin du retour, en obéissant aux ordres du berger.

Pour prouver qu'il était complètement docile, le castrat devait passer sous les jambes du berger et s'incliner devant lui.

REGIONE: SARDEGNA / RÉGION: SARDAIGNE

NOME E COGNOME DEL RESPONSABILE DELLA FORMAZIONE / NOM DU RESPONSABLE DE LA FORMATION	PROFILO, CONOSCENZE E COMPETENZE / PROFIL, CONNAISSANCES ET COMPÉTENCES	CONTATTI MAIL, TELEFONO E SKYPE / CONTACT MAIL, TÉLÉPHONE ET SKYPE
Milena Mastinu	<ul style="list-style-type: none"> • Laurea Specialistica in Geologia Tecnica e Ambientale • Laurea di Primo Liv. in Scienze della Terra • Qualifica professionale di “Tecnico della gestione di aree protette, parchi e oasi naturalistiche” <p>Allo stato attuale è impegnata in attività di:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Maestra elementare, insegnante di scuola secondaria di I e II grado – Accounter Receptionist Guida subacquea /snorkeling Istruttore subacqueo – Accompagnatrice turistica, guida ambientale escursionistica, progetti di educazione ambientale rivolti alle scuole e alla cittadinanza <p style="text-align: center;">/</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diplôme de spécialiste en géologie technique et environnementale • Diplôme de premier niveau en sciences de la Terre • Qualification professionnelle de "Technicien de la gestion des aires protégées, parcs et oasis naturalistes" <p>Actuellement, elle exerce des activités de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Professeur élémentaire, professeur de lycée I et II - Accompagnateur Réceptionniste Guide de plongée / moniteur de plongée en apnée - Guide touristique, guide d'excursion environnementale, projets d'éducation environnementale destinés aux écoles et aux citoyens 	<p style="text-align: center;">Mail:</p> <p style="text-align: center;">milensmas@gmail.com</p> <p style="text-align: center;">cellulare:</p> <p style="text-align: center;">+39 3406846482</p>

NOME DELLA SCUOLA DA COINVOLGERE NEL PROGETTO <i>NOM DE L'ÉCOLE IMPLIQUÉE DANS LE PROJET</i>	CLASSE INDIVIDUATA <i>CLASSE IDENTIFIÉE</i>	INSEGNANTE RESPONSABILE <i>ENSEIGNANT RESPONSABLE</i>	PERIODO DI PRESENTAZIONE DEL PIANO IN CLASSE <i>PÉRIODE DE PRÉSENTATION DES COURS</i>
I.T.C. Gino Zappa Isili Via Cedda 11 - 09056 Isili (SU) tel 0782802898 - fax 0782802556 mail catd23000g@istruzione.it pec catd23000g@pec.istruzione.it cod. mecc. CATD23000G cod. fis. 81001290915 - cod. un. UFOYSF	Classe terza B ad ind. turistico, composta da n. 13 alunni	Prof. Francesco Milia Dirigente Scolastico Prof. Marco Saba	Mese di Novembre / <i>Mois de novembre</i>

ELENCO DEI RAGAZZI COINVOLTI / LISTE DES GARÇONS IMPLIQUÉS

NOME E COGNOME <i>NOM</i>	COMUNE DI PROVENIENZA <i>MUNICIPALITÉ D'ORIGINE</i>
VANESSA SPANO	ESCALAPLANO
DANIELE DEMURO	NURALLAO
GIULIA CONTU	SERRI
DAVIDE SERRA	ORROLI
SIMONE FANTI	SEULO
EMANUELE BOI	SEULO
MAURIZIO ZEDDA	BARUMINI
DENISE VACCA	SERRI
MARTA CUCCU	SERRI
ROBERTA PLANTA	ISILI
GIUSEPPE DEIDDA	NURRI
ELISA PILIA	NURRI
OMAR LOBINA	ISILI

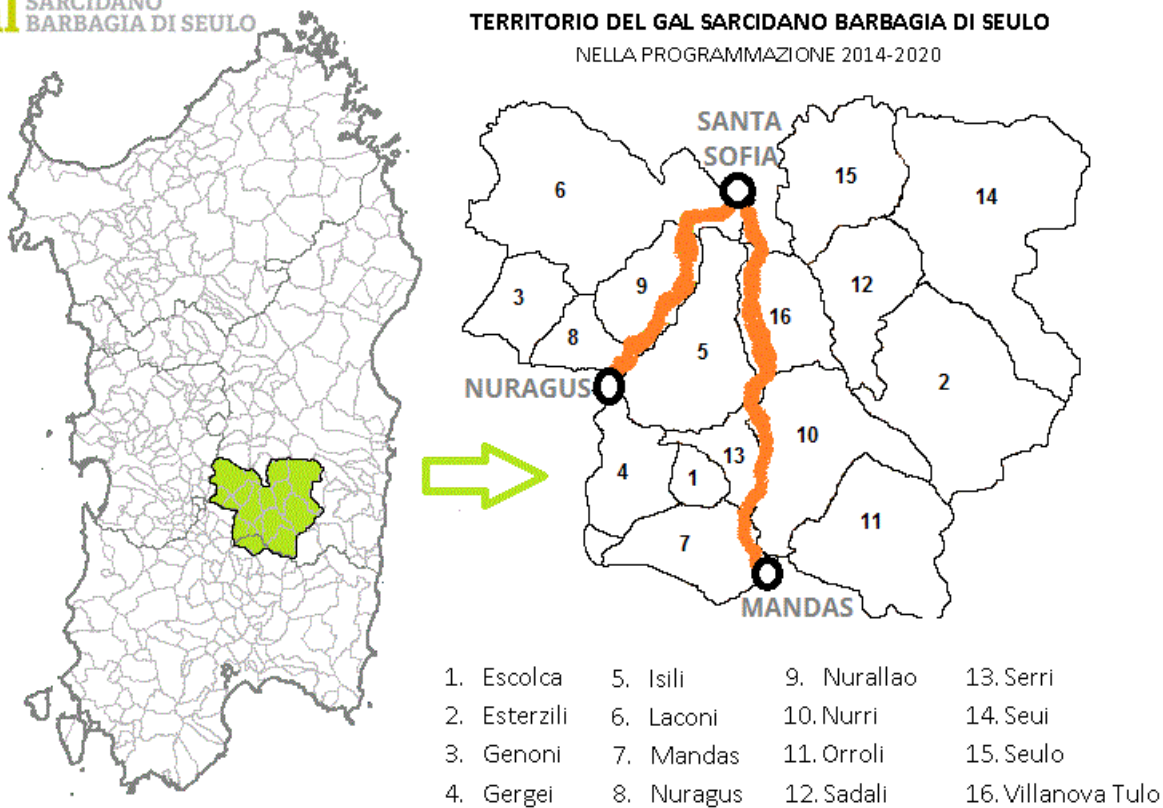
LOCALIZZAZIONE DEI PERCORSI RISPETTO AL TERRITORIO REGIONALE
EMPLACEMENT DES ITINÉRAIRES PAR RAPPORT AU TERRITOIRE RÉGIONAL

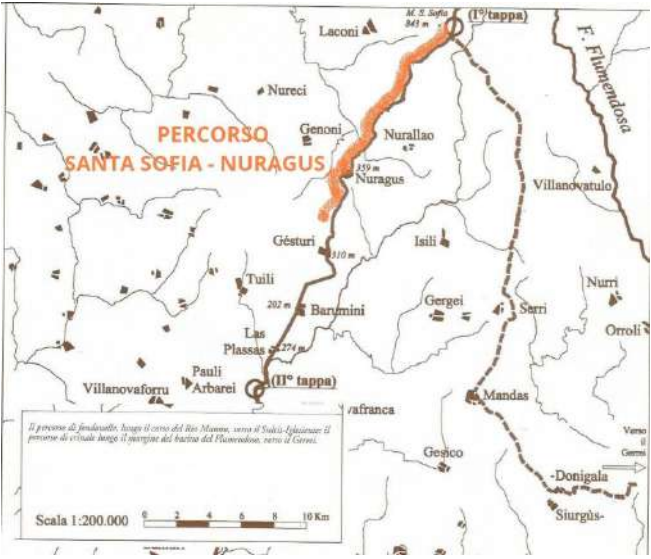

Nome: "Bia de Is Camminantis"

(la via di quelli che camminano / le chemin de ceux qui marchent)


SARCIDANO
BARBAGIA DI SEULO

TERRITORIO DEL GAL SARCIDANO BARBAGIA DI SEULO
 NELLA PROGRAMMAZIONE 2014-2020



NOME DEL PERCORSO DA MAPPARE E GEOREFERENZIARE NOM DE LA ROUTE À CARTER ET À GÉORÉFÉRENCER	LUOGO, LUNGHEZZA, CARATTERISTICHE, AZIENDE CHE SI TROVANO LUNGO IL PERCORSO, ECC... LIEU, LONGUEUR, CARACTÉRISTIQUES, ENTREPRISES TROUVÉES LE LONG DE LA ROUTE, ETC ...	UN GOOGLE MAPS
SANTA SOFIA-NURAGUS		https://www.google.com/maps/dir/Santa+Sofia,+Laconi+OR/Nuragus,+CA/@39.8074582,9.086615,12.5z/data=!4m19!4m18!1m10!1m1!1s0x12dde3dc2be34393:0x2608be16ed759eb1!2m2!1d9.1241711!2d39.8594801!3m4!1m2!1d9.1047119!2d39.8205125!3s0x12dde37c68150649:0x64d7aa61108d784!1m5!1m1!1s0x12ddfacc72ce3f571:0x6de56a7e5f187635!2m2!1d9.0396465!2d39.772646!3e0?hl=it
SANTA SOFIA-MANDAS		https://www.google.com/maps/dir/Santa+Sofia,+Laconi+OR/Mandas,+CA/@39.7496432,9.0431364,11.5z/data=!4m19!4m18!1m10!1m1!1s0x12dde3dc2be34393:0x2608be16ed759eb1!2m2!1d9.1241711!2d39.8594801!3m4!1m2!1d9.9215221!2d39.7646158!3s0x12de07c3ca939029:0x5f682c01ecf70760!1m5!1m1!1s0x12ddf1bd3020f85:0x605d17719c3bae5a!2m2!1d9.1307502!2d39.6524149!3e0?hl=it

<p>ESPERTI DI TRADIZIONI, MARKETING TERRITORIALE, STORICI, ECC. E COLLABORATORI INDIVIDUATI DA COINVOLGERE NEL TEAM DI FORMAZIONE / <i>EXPERTS DES TRADITIONS, MARKETING TERRITORIAL, HISTORIQUE, ETC. ET DES COLLABORATEURS INDIVIDUELS S'IMPLIQUENT DANS L'ÉQUIPE DE FORMATION</i></p>	<p>PROFILO, CONOSCENZE E COMPETENZE PROFIL, CONNAISSANCES ET COMPÉTENCES</p>	<p>COME SI INTENDE COINVOLGERLI E IN QUALI ATTIVITA' <i>COMMENT IL EST PRÉVU DE LES IMPLIQUER ET DANS QUELLES ACTIVITÉS</i></p>
<p>Dott. Marco Mura</p>	<p>Geologo ed esperto conoscitore dei percorsi della transumanza nel territorio che ha effettuato studi specifici nei percorsi individuati dal progetto</p> <p><i>Géologue et expert des itinéraires de transhumance sur le territoire qui a réalisé des études spécifiques dans les itinéraires identifiés par le projet</i></p>	<p>Sarà coinvolto in tutte le attività</p> <p><i>Il sera impliqué dans toutes les activités</i></p>
<p>Le guardie forestali della stazione di Isili</p> <p><i>Les gardes forestiers de la station Isili</i></p>	<p>Sono tra i soggetti che hanno in carico la gestione dei territori su cui si snodano i percorsi individuati</p> <p><i>Ils font partie des sujets en charge de la gestion des territoires sur lesquels se déploient les chemins identifiés</i></p>	<p>Sarà coinvolto nelle attività formative e negli workshop</p> <p><i>Il sera impliqué dans des activités de formation et des ateliers</i></p>
<p>Cooperativa Pastori di Nurri</p> <p><i>Bergers coopératifs de Nurri</i></p>	<p>Raccoglie e lavora il latte conferito da oltre 700 soci tra gli allevatori ovini del territorio</p> <p><i>Il recueille et traite le lait donné par plus de 700 membres parmi les éleveurs de moutons locaux</i></p>	<p>Sarà coinvolto nelle attività formative e negli workshop</p> <p><i>Il sera impliqué dans des activités de formation et des ateliers</i></p>
<p>Esperti del territorio</p> <p><i>Experts locaux</i></p>	<p>Si inseriscono in questa categoria tutti gli operatori che svolgono attività economiche connesse alla transumanza: ramaio, tessitrice, casaro</p> <p><i>Tous les opérateurs exerçant des activités économiques liées à la transhumance sont inclus dans cette catégorie: chaudronnier, tisserand, fromager</i></p>	<p>Saranno coinvolti nelle attività formative e negli workshop</p> <p><i>Ils seront impliqués dans des activités de formation et des ateliers</i></p>

<p>AMMINISTRAZIONI COMUNALI, AZIENDE, ASSOCIAZIONI LOCALI E STAKEHOLDER CON CUI CONDIVIDERE IL PROGETTO O CHE POSSANO PATROCINARLO</p> <p><i>ADMINISTRATIONS MUNICIPALES, ENTREPRISES, ASSOCIATIONS LOCALES ET PARTIES PRENANTES AVEC QUI PARTAGER LE PROJET OU QUI PEUVENT LE SOUTENIR</i></p>	<p>PROFILO, CONOSCENZE E COMPETENZE</p> <p><i>PROFIL, CONNAISSANCES ET COMPÉTENCES</i></p>	<p>COME SI INTENDE COINVOLGERLI, IN QUALI ATTIVITA' E QUANDO</p> <p><i>COMMENT IL EST PRÉVU DE LES IMPLIQUER ET DANS QUELLES ACTIVITÉS</i></p>
<p>Amministrazione Comunale di ISILI, VILLANOVATULO, SERRI, MANDAS, LACONI, NURALLAO, NURAGUS</p>	<p>Sono gli Enti Pubblici sui quali territori si snodano i percorsi individuati</p> <p><i>Ce sont les organismes publics sur lesquels se déploient les chemins identifiés</i></p>	<p>Saranno coinvolti nella fase di georeferenziazione dei percorsi e nell'ambito delle Visite nel territorio</p> <p><i>Ils seront impliqués dans la phase de géoréférencement des itinéraires et au sein des visites du territoire</i></p>
<p>Le guardie forestali della stazione di Isili</p> <p><i>Les gardes forestiers de la station Isili</i></p>	<p>Sono tra i soggetti che hanno in carico la gestione dei territori su cui si snodano i percorsi individuati</p> <p><i>Ils font partie des sujets en charge de la gestion des territoires sur lesquels se déploient les chemins identifiés</i></p>	<p>Sarà coinvolto nelle attività formative e negli workshop</p> <p><i>Il sera impliqué dans des activités de formation et des ateliers</i></p>
<p>Unitre di Isili e i suoi soci</p> <p><i>Unitre di Isili et ses partenaires</i></p>	<p>Associazione di promozione sociale e culturale senza scopo di lucro, basata sul volontariato e aderente all'Associazione Nazionale delle Università della Terza età con finalità di Educare, Formare, Informare, Promuovere la ricerca, Aprirsi al sociale e al territorio, Operare un confronto ed una sintesi tra le culture delle precedenti generazioni e quella attuale al fine di realizzare una "Accademia di Umanità"</p> <p><i>Association de promotion sociale et culturelle à but non lucratif, basée sur le bénévolat et membre de l'Association nationale des universités du troisième âge dans le but d'éduquer, former, informer, promouvoir la recherche, s'ouvrir au social et au territoire, faire une</i></p>	<p>Sarà coinvolto nelle attività formative e negli workshop</p> <p><i>Il sera impliqué dans des activités de formation et des ateliers</i></p>

	comparaison et un synthèse entre les cultures des générations précédentes et celle actuelle afin de créer une "Académie de l'Humanité"	
<p>Club Unesco di Isili e Associazioni Sportive del territorio</p> <p><i>Club Unesco d'Isili et associations sportives du territoire</i></p>	<p>Associazioni operanti nel territorio che svolgono regolarmente attività diverse lungo i percorsi tracciati</p> <p><i>Des associations opérant sur le territoire qui réalisent régulièrement différentes activités le long des sentiers tracés</i></p>	<p>Sarà coinvolto nelle attività formative e negli workshop</p> <p><i>Il sera impliqué dans des activités de formation et des ateliers</i></p>



Interreg



UNIONE EUROPEA



meta**VIE**

MARITTIMO-IT FR-MARITIME

Fondo Europeo di Sviluppo Regionale

Pastorizia e Transumanza Pastoralisme et Transhumance

*Nel Sarcidano Barbagia di Seulo
Dans le Sarcidano Barbagia di Seulo*



REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA
REGIONI AUTONOME DELLA SARDEGNA



La cooperazione al cuore del Mediterraneo
La coopération au coeur de la Méditerranée

La Pastorizia nel Sarcidano Barbagia di Seulo

Le Pastoralisme dans le Sarcidano Barbagia di Seulo



Il Sarcidano Barbagia di Seulo si trova nella provincia del Sud Sardegna, istituita nel Febbraio 2016. Con i suoi 6.530,78 km² di superficie è la seconda provincia più estesa della Sardegna dopo quella di Sassari.

Le Sarcidano Barbagia di Seulo est situé dans la province de Sardaigne du Sud, fondée en février 2016. Avec ses 6 530,78 km² de surface, elle est la deuxième province plus grande de Sardaigne après Sassari.

La Pastorizia nel Sarcidano Barbagia di Seulo

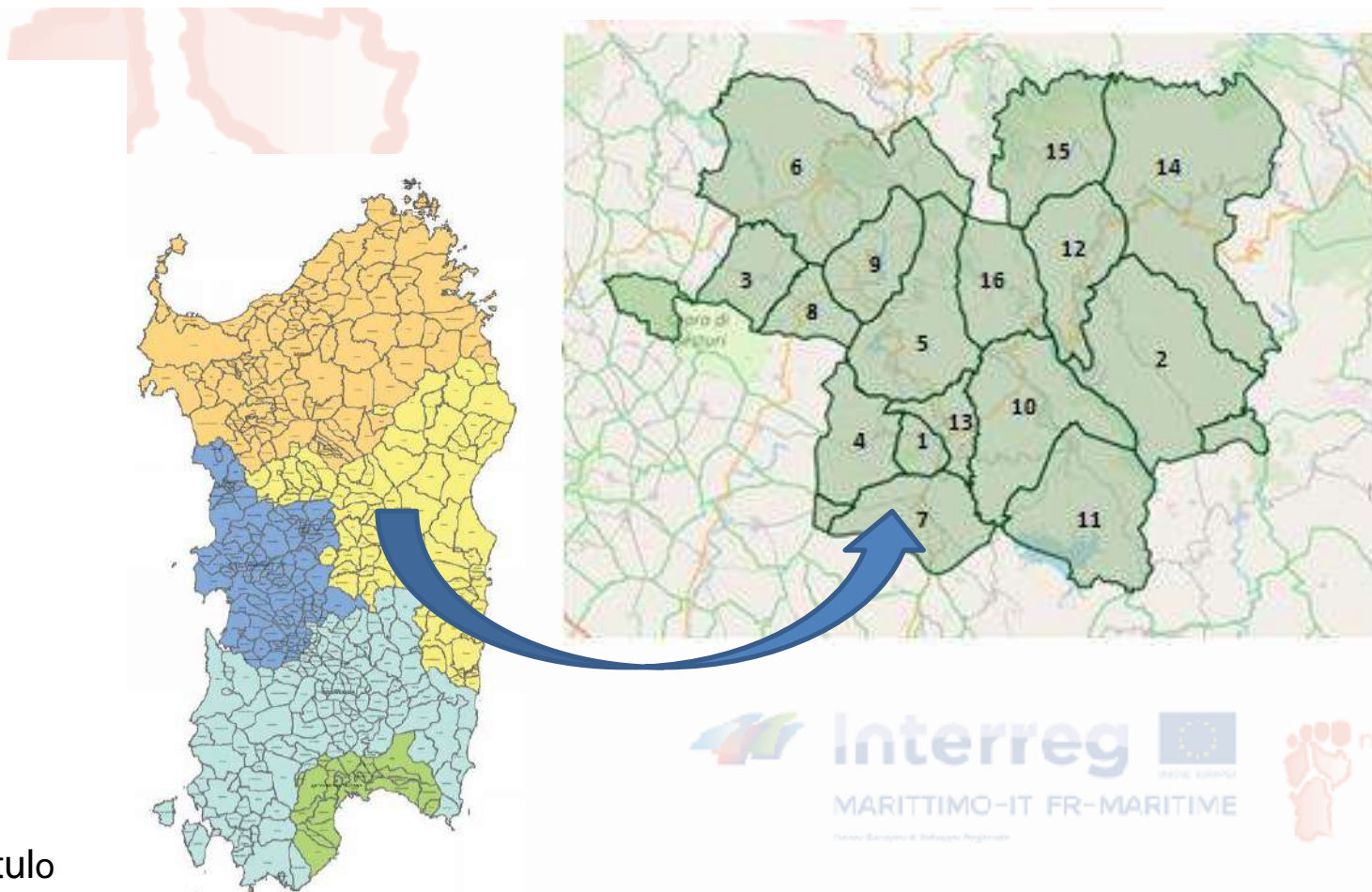
Le Pastoralisme dans le Sarcidano Barbagia di Seulo

La provincia del Sud Sardegna comprende in tutto 107 Comuni e una Comunità Montana. L'area del Sarcidano Barbagia di Seulo è costituita da **16 comuni**, tra cui Laconi in provincia di Oristano, ha una **popolazione di 20.928 abitanti e una superficie di 953,26 km²**.

La province de Sardaigne du Sud comprend un total de 107 municipalités et une Communauté de montagne. La région de Sarcidano Barbagia di Seulo se compose de **16 municipalités**, dont Laconi dans la province d'Oristano, a une **population de 20 928 habitants et une superficie de 953,26 km²**.

Les Pays :

- 1 Escolca,
- 2 Esterzili,
- 3 Genoni,
- 4 Gergei,
- 5 Isili,
- 6 Laconi
- 7 Mandas
- 8 Nuragus,
- 9 Nurallao,
- 10 Nurri,
- 11 Orroli,
- 12 Sadali,
- 13 Serri,
- 14 Seui
- 15 Seulo
- 16 Villanovatulo



La Pastorizia nel Sarcidano Barbagia di Seulo

Le Pastoralisme dans le Sarcidano Barbagia di Seulo

Il Sarcidano Barbagia di Seulo è un territorio che si presenta molto articolato e ricco di suggestivi paesaggi: abbraccia parte della Sardegna centro meridionale e **si trova a cavallo fra le colline della Marmilla e i primi contrafforti del Gennargentu.**

Le Sarcidano Barbagia di Seulo est un territoire très structuré et riche en paysages suggestifs: Il embrasse une partie de la Sardaigne centrale et méridionale et **se trouve entre les collines de Marmilla et les premiers**



La Pastorizia nel Sarcidano Barbagia di Seulo

Le Pastoralisme dans le Sarcidano Barbagia di Seulo

La sua **varietà paesaggistica** è legata soprattutto alla **geologia locale** che regola e guida tutte le forme e i processi di erosione a seconda delle rocce presenti.

Inoltre sono presenti **numerosi fiumi e laghi** che ospitano un'importante **biodiversità vegetazionale** ricca di specie tipiche mediterranee e numerosi endemismi.

Sa **variété paysagère** est principalement liée à la **géologie locale** qui régule et guide toutes les formes et processus d'érosion en fonction des roches présentes.

En outre, il existe de **nombreux fleuves et lacs** qui accueillent une importante **biodiversité végétale** riche en espèces méditerranéennes typiques et en nombreux endémismes.



L'agricoltura e la pastorizia sono le attività che hanno modellato tutto questo territorio sebbene prevalentemente **nella parte meridionale** del Sarcidano-Barbagia di Seulo, molto più antropizzata. Questa zona è costituita da un **territorio di media collina**: fertili successioni geolitologiche mioceniche che rendono i **terreni di ottima qualità** adatti per un'ampia varietà di colture e pascoli.

La **parte settentrionale** è invece più aspra e montuosa e scarsamente antropizzata. Ospita un **ambiente più naturale a vocazione silvo-pastorale** per la presenza di aree ad elevata pietrosità coperte da boschi o macchia e limitata presenza di aree agricole.

L'agriculture et l'élevage sont les activités qui ont modelé tout ce territoire, bien que beaucoup plus anthropisée **dans la partie sud de la Sarcidano-Barbagia di Seulo**. Cette zone est constituée **d'une zone de moyenne colline** : des successions géolithologiques fertiles du Miocène qui font que les terres d'excellente qualité se prêtent à une grande variété de cultures et de pâturages. **La partie nord est plus rude et montagneuse**, et mal aménagée par l'homme. Elle abrite **un habitat plus naturel à vocation silvo-pastorale** en raison de la présence de hautes zones caillouteuses couvertes de bois ou de broussailles et



La Pastorizia nel Sarcidano Barbagia di Seulo

Le Pastoralisme dans le Sarcidano Barbagia di Seulo

Un altro elemento distintivo della zona sono i **laghi artificiali** che hanno modificato il territorio sia per la **perdita di terreni e pascoli** che per la **separazione di territori**.

Une autre caractéristique de la région est la présence de **lacs artificiels** qui ont modifié le territoire à la fois en raison de la **perte de terres et de pâturages**, et de **la séparation des territoires**.



Fig. 1



Fig. 2



Fig. 3

Fig. 1: Lago basso Flumendosa

Fig. 2: Lago Is Borroccus

Fig. 3: Lago Mulargia

La Pastorizia nel Sarcidano Barbagia di Seulo

Le Pastoralisme dans le Sarcidano Barbagia di Seulo

In tutta l'area del Sarcidano Barbagia di Seulo gli allevamenti più diffusi sono quelli **ovini e caprini** : 592 allevamenti per un totale di oltre **116.437 capi**, quasi la metà degli allevamenti totali. Nurri con i suoi 105 allevamenti (per un totale di 25.639 capi) risulta essere di gran lunga il maggior produttore ovino-caprino, seguito da Orroli (11.789 capi) e Laconi (10.696 capi).

Dans toute la région de Sarcidano Barbagia di Seulo, les élevages les plus courants sont **les ovins et les caprins** : 592 fermes pour un total de plus de **116 437 têtes de bétail**, soit près de la moitié du nombre total des élevages. Avec ses 105 fermes (25 639 unités au total), Nurri est de loin le plus grand producteur d'ovins et de caprins, suivi par Orroli (11 789 têtes de bétail) et Laconi (10 696 têtes de bétail).

Fonte : ultimo censimento agricoltura 2010



La Pastorizia nel Sarcidano Barbagia di Seulo

Le Pastoralisme dans le Sarcidano Barbagia di Seulo

La produzione e trasformazione del latte si orienta principalmente alla **produzione di formaggi**. A Nurri, in particolare, si distingue la **Società Cooperativa UNIONE PASTORI** fondata nel 1962, composta da **circa 600 soci** e circa **95.000 capi** che trasforma il latte ovino e caprino in formaggi ovis, caprini e misti nonché ricotta, prodotti che vengono esportati in tutto il mondo.

Oltre il caseificio di Nurri, anche Mandas e Nuragus rappresentano importanti realtà di trasformazione del latte e produzione di formaggi.

La production et la transformation du lait sont principalement orientées vers la **production de fromage**. À Nurri, en particulier, se distingue la **Société Coopérative UNIONE PASTORI** fondée en 1962, composée **d'environ 600 membres** et d'environ **95 000 têtes de bétail**, qui transforme le lait de brebis et de chèvre en fromages de brebis, de chèvre et mixtes ainsi qu'en ricotta, des produits qui sont exportés dans le monde entier



La Pastorizia nel Sarcidano Barbagia di Seulo

Le Pastoralisme dans le Sarcidano Barbagia di Seulo

Criticità del settore

Les éléments critiques du secteur

- **Prezzo del latte** remunerato al pastore insufficiente a coprire i costi di produzione e di gestione (0,60 €/litro - inizio 2019)
- Forme di **allevamento tradizionali**
- **Età** media alta degli allevatori
- Forte **concorrenza estera** di paesi produttori di latte
- **Prezzi** alti di mangimi e foraggi
- **Diminuzione delle coltivazione** di foraggio e terreni in asciutto

- **le prix du lait** rémunéré au berger est insuffisant pour couvrir les coûts de production et de gestion (0,60 €/litre - début 2019)
- Les **formes traditionnelles d'élevage**
- **L'âge** moyen des éleveurs est élevée
- La **forte concurrence étrangère** des pays producteurs de lait
- **Prix élevés** des aliments pour animaux et du fourrage
- **Diminution des cultures** de fourrage et de terres sèches

metaVIE

La transumanza in Sardegna

La transhumance en Sardaigne

Transumanza inversa *Da ottobre - novembre fino a metà maggio*

Col termine transumanza inversa si intendeva lo spostamento delle greggi da ottobre- novembre fino alla seconda metà di maggio; avveniva a partire dai pascoli montani dell'interno verso regioni a clima più mite. Si dice inversa in quanto nasce dalla contrapposizione etimologica con il termine transumanza, che è coniato per indicare lo spostamento nei paesi alpini che porta i pastori a spostare le greggi negli alpeggi in estate e riportarli in inverno a valle, contrariamente a quanto avviene in Sardegna

La transhumance inversée: D'octobre - novembre à la moitié du mois de mai

Le terme de transhumance inversée désigne le déplacement des troupeaux d'octobre-novembre jusqu'à la seconde moitié du mois de mai; elle se déroulait à partir de pâturages de montagne à l'intérieur des terres jusqu'à des régions au climat plus doux.

On dit qu'elle est inverse dans la mesure où elle découle du contraste étymologique avec le terme de transhumance, qui est utilisé pour indiquer le mouvement dans les pays alpins qui conduit les bergers à déplacer leurs troupeaux vers les pâturages de montagne en été et à les ramener dans la vallée en hiver, contrairement à ce qui se passe en Sardaigne.

La transumanza in Sardegna

La transhumance en Sardaigne

Transumanza delle stoppie *Da giugno fino a ottobre*

Intende lo spostamento del bestiame durante la stagione estiva tra giugno e ottobre finalizzato al pascolo dei resti delle stoppie di graminacee dopo la mietitura.

Transumanza breve

Interessa i comuni caratterizzati da un territorio che si estende per differenti altitudini e quindi soggetti a variabilità climatiche; gli spostamenti avvengono verso il clima più mite poi più freddo o verso pascoli posti a breve distanza.

La transhumance des chaumes : *de juin à octobre*

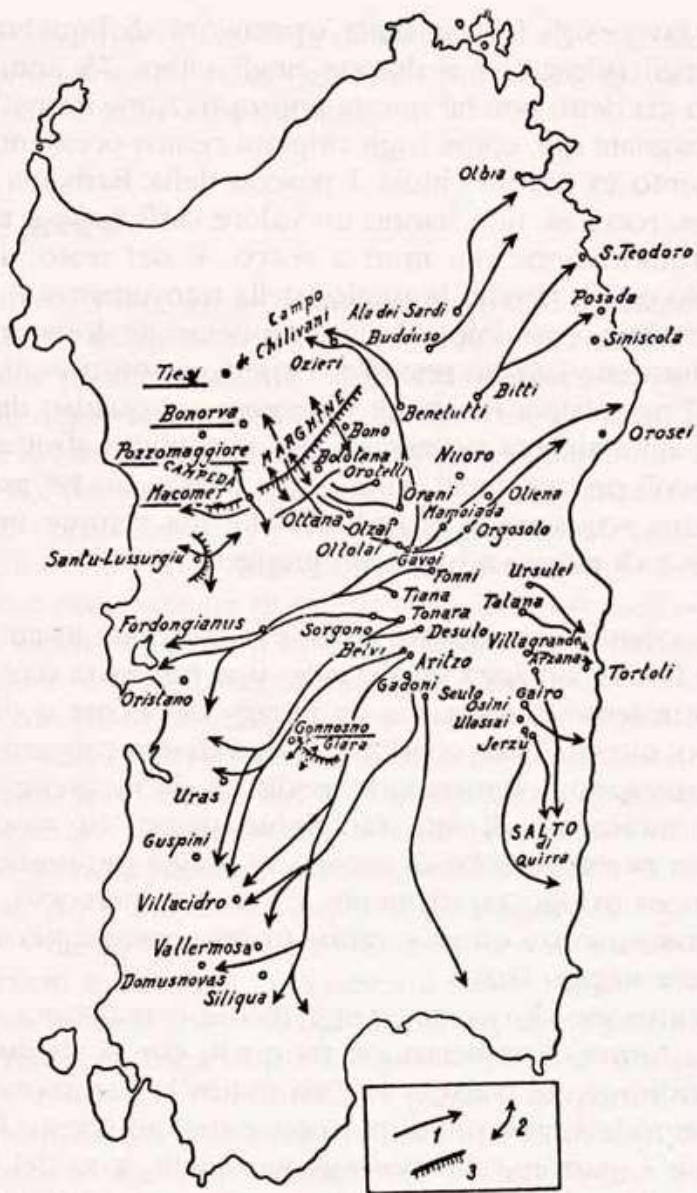
On entend le déplacement du bétail pendant la saison estivale, entre juin et octobre, pour faire paître les restes de chaumes d'herbe après la récolte.

Courte transhumance

Il s'agit de communes caractérisées par un territoire qui s'étend sur différentes altitudes et donc susceptible de subir des variations climatiques ; les mouvements se déroulent vers un climat plus doux puis plus froid ou vers des pâturages situés à courte distance.

Le direttrici del transumanza

Les lignes directrices sur la transhumance



La transumanza ha accompagnato da sempre il pastore che ricerca anche lontano da casa i migliori pascoli per il suo gregge, percorrendo mille strade antiche che si perdono nel tempo.

Nell'ultimo trentennio del secolo scorso la pastorizia sarda ha attraversato cambiamenti profondi che vanno dall'ammodernamento delle aziende, all'abbandono delle transumanze, e alla stanzialità sempre più diffusa nelle zone di migrazione.

La transhumance a toujours accompagné le berger qui cherche loin de chez lui les meilleurs pâturages pour son troupeau, le long de mille chemins anciens qui se perdent dans le temps.

Au cours des trente dernières années du siècle dernier, le pastoralisme sardais a connu de profonds changements qui vont de la modernisation des exploitations agricoles à l'abandon de la transhumance, en passant par l'installation de plus en plus répandue dans les zones de migration.

FIG. 21. LE DIRETTRICI DELLA TRANSUMANZA. Scala 1:2.000.000

1. transumanza lontana;
2. piccola transumanza;
3. principali distretti che comandano la piccola transumanza.

Le direttrici del transumanza

Les lignes directrices sur la transhumance

La transumanza si mostra così una cultura non residuale ma in espansione. Il pastore è sceso dalle montagne verso le colline e le pianure della Sardegna e compra le terre...

Ha anche realizzato una "transumanza lunga" perché ha varcato il mar Tirreno, colonizzando non solo le terre abbandonate dagli agricoltori sardi, ma anche quelle dei mezzadri, soprattutto della Toscana.

La transhumance montre ainsi une culture qui n'est pas résiduelle mais en expansion. Le berger est descendu des montagnes vers les collines et les plaines de Sardaigne et achète la terre.

Il a également effectué une "longue transhumance" car il a traversé la mer Tyrrhénienne, colonisant non seulement les terres abandonnées par les agriculteurs sardes, mais aussi celles des métayers, notamment en Toscane.

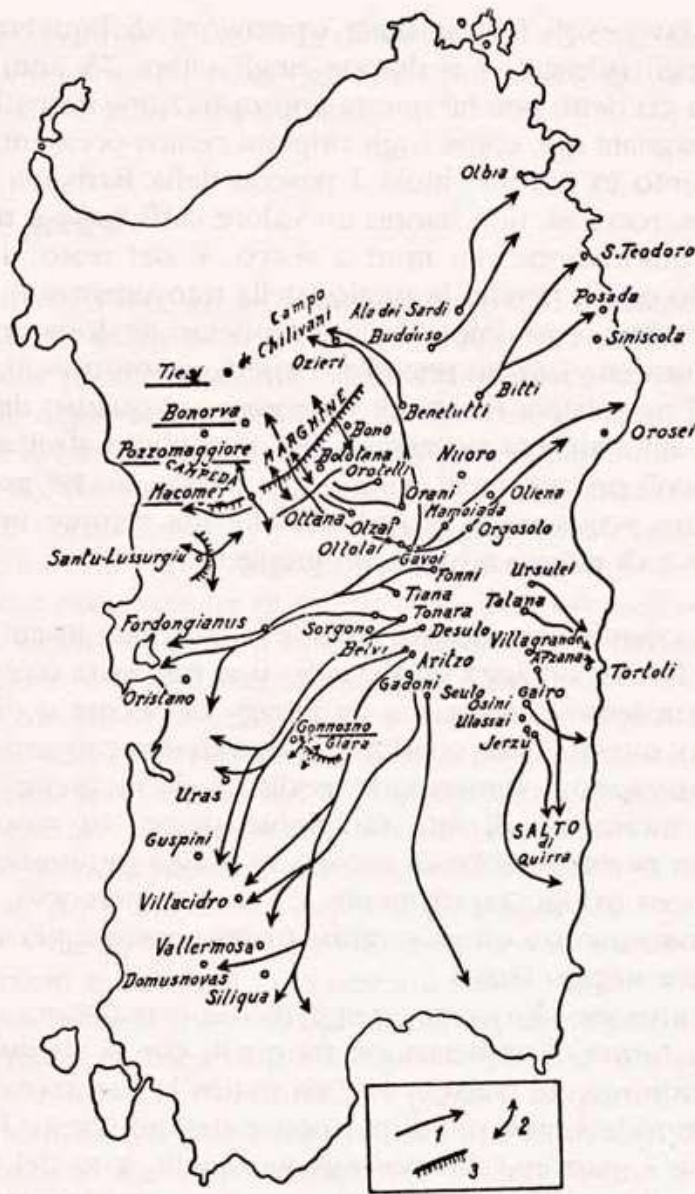


FIG. 21. LE DIRETTRICI DELLA TRANSUMANZA. Scala 1:2.000.000

1. transumanza lontana;
2. piccola transumanza;
3. principali distretti che comandano la piccola transumanza.

I percorsi individuati

Si tratta di parziali percorsi, prima molto più lunghi, che si diramavano più frequentemente dal centro verso la parte meridionale della Sardegna.

Quello rosso da Santa Sofia verso Mandas si spingeva verso Il Campidano di Cagliari mentre quello viola da Nuragus si spingeva fino al Sulcis-Iglesiente.

Il s'agit d'itinéraires partiels, auparavant beaucoup plus longs, qui se ramifiaient plus fréquemment du centre vers la partie sud de la Sardaigne. **Le rouge de Santa Sofia vers Mandas allait vers le Campidano de Cagliari tandis que le violet de Nuragus allait jusqu'au Sulcis-Iglesiente.**

Santa Sofia

Nuragus

Mandas



I percorsi individuati

Molti di questi percorsi percorrevano i tracciati di antiche strade di epoca romana, di cui si sono perse in parte o completamente le tracce o eccezionalmente sono state riprese dalla viabilità attuale come nell'ultimo tratto del tracciato rosso (l'attuale SS128 era l'antica strada romana "Permediterranea" che collegava Cagliari a Olbia).

Beaucoup de ces routes suivaient les traces des anciennes routes de l'époque romaine, dont les traces ont été partiellement ou complètement perdues ou, exceptionnellement, ont été reprises par le système routier actuel comme dans le dernier tronçon de la route rouge (l'actuelle SS128 était l'ancienne route romaine "Permediterranea" qui reliait Cagliari à Olbia).

Santa Sofia

Nuragus

Mandas

Mestieri legati alla transumanza: Is Piscaggiarius

Les métiers liés à la transhumance : Is Piscaggiarius

(Venditori ambulanti di Isili di vari manufatti in rame stagnato)

(Vendeurs ambulants de divers produits en cuivre étamé à Isili)

Durante la transumanza, mentre si passava nei pressi del paese di Isili, capitava spesso che molti pastori venissero a comprare "Is Craddaxius de arramini" grandi recipienti di rame stagnato - di cui Isili possiede una grande tradizione - usati per la preparazione del formaggio.

Pendant la transhumance, en passant près du village d'Isili, il arrivait souvent que de nombreux bergers viennent acheter des "Is Craddaxius de arramini", de grands récipients en cuivre étamé - dont Isili a une grande tradition - utilisés pour la préparation du fromage.



Mestieri legati alla transumanza: Is Piscaggiarius

Les métiers liés à la transhumance : Is Piscaggiarius

(Venditori ambulanti di Isili di vari manufatti in rame stagnato)

(Vendeurs ambulants de divers produits en cuivre étamé à Isili)

Questi pastori spesso invitavano “Is Piscaggiarius” isilesi - i venditori - ad andare a vendere direttamente i loro prodotti in rame negli ovili di familiari e amici pastori.

Ces bergers invitaient souvent "Is Piscaggiarius" isilesi - les vendeurs - à aller vendre directement leurs produits en cuivre dans les bergeries de la famille et des amis bergers.



Interreg



MARITTIMO-IT FR-MARITIME

Finanziato dall'Unione Europea e dal Governo Regionale



Mestieri legati alla transumanza: La tessitura

Les métiers liés à la transhumance : Le tissage

(Tessitrici al lavoro e loro manufatti)



Data la grande disponibilità di lana ovina, nel territorio si è radicata l'attività di tessitura che ha visto generazioni di donne che hanno prodotto per secoli oggetti d'uso indispensabili alla vita quotidiana conosciuti e apprezzati ovunque.

Vu la grande disponibilité de la laine de mouton, sur le territoire, l'activité de tissage s'est enracinée et a vu des générations de femmes qui ont produit pendant des siècles des objets d'usage indispensable à la vie quotidienne connus et appréciés partout.

REGIONE: CORSICA / RÉGION: CORSE

<p>NOME E COGNOME DEL RESPONSABILE DELLA FORMAZIONE</p> <p>PRENOM NOM DU RESPONSABLE DE LA FORMATION</p>	<p>FUNZIONE</p> <p>FONCTION</p>	<p>POSTA ELETTRONICA, TELEFONO E SKYPE</p> <p>CONTACT MAIL, TÉLÉPHONE ET SKYPE</p>
<p>Paul-Antoine Susini</p>	<p>Rappresentante PNRC Incaricato dei programmi europei, cooperazione internazionale. Referente della pastorizia Responsabile del programma METAVIE</p> <p>Agent PNRC Chargé de mission programmes européens, coopération internationale. Référent pastoralisme Responsable programme METAVIE</p>	<p>Mail: p.anto.susini@gmail.com cellulare: +33 6 09871850</p>

<p>ESPERTI DI TRADIZIONI, MARKETING TERRITORIALE, STORICO ETC. ET DEI COLLABORATORI INDIVIDUALI SONO COINVOLTI NEL TEAM DI FORMAZIONE</p> <p>EXPERTS DES TRADITIONS, MARKETING TERRITORIAL, HISTORIQUE, ETC. ET DES COLLABORATEURS INDIVIDUELS S'IMPLIQUENT DANS L'ÉQUIPE DE FORMATION</p>	<p>FUNZIONE – COMPETENZE</p> <p>FONCTION - COMPETENCES</p>	<p>COINVOLGIMENTO NELLE ATTIVITÀ</p> <p>IMPLICATION DANS LES ACTIVITEES</p>
<p>Jerome Franchi</p>	<p>Rappresentante PNRC Promotore del patrimonio e dell'ambiente nel settore Alta Rocca / Corsica del Sud Referente lingua corsa</p> <p>Agent PNRC</p>	<p><i>Sarà coinvolto in tutte le attività - Sera impliqué dans toutes les activités</i></p>



REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA
 REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA



	<p>Animateur patrimoine et environnement secteur Alta Rocca/ sud Corse Référent langue Corse</p>	
Jean Quiriconi	<p>Rappresentante PNRC Promotore del patrimonio e dell'ambiente per il settore Castagniccia/grande Bastia Referente lingua corsa</p> <p>Agent PNRC Animateur patrimoine et environnement secteur Castagniccia/ grand Bastia Référent langue Corse</p>	<p><i>Sarà coinvolto in tutte le attività - Sera impliqué dans toutes les activités</i></p>
Nicolas Robert	<p>Rappresentante PNRC Promotore, Fotografo, Multimedia</p> <p>Agent PNRC Animateur, Photographe, Multimedia</p>	<p><i>Sarà coinvolto in tutte le attività - Sera impliqué dans toutes les activités</i></p>
Jean Francois Andreozzi	<p>Rappresentante PNRC Responsabile della toponomastica</p> <p>Agent PNRC Chargé de mission toponymie</p>	<p><i>Sarà coinvolto nelle attività pertinenti alle sue competenze - Sera impliqué dans les activités relevant de ses compétences</i></p>
Maria Franchi	<p>Allevatrice di capre, lavorazione del formaggio negli alpeggi</p> <p>Eleveuse caprins, transformation fromagère en estive</p>	<p><i>Sarà coinvolta nelle attività pertinenti alle sue competenze - Sera impliqué dans les activités relevant de ses compétences</i></p>
Esperti Locali	<p>Rientrano in questa categoria tutti gli operatori impegnati in attività economiche legate alla transumanza e alla pastorizia.</p> <p>Tous les opérateurs exerçant des activités économiques liées à la transhumance et au pastoralisme sont inclus dans cette catégorie</p>	<p><i>Saranno coinvolti nelle attività pertinenti alle loro competenze - Sera impliqué dans les activités relevant de ses compétences</i></p>



Interreg



UNIONE EUROPEA



metaVIE

MARITTIMO-IT FR-MARITIME

Fondo Europeo di Sviluppo Regionale

Corsica Tarra di pastori

La transhumance en Corse
La transumanza in Corsica



REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA
REGIONI AUTONOME DELLA SARDEGNA



La cooperazione al cuore del Mediterraneo
La coopération au coeur de la Méditerranée

A muntagnera

*Ch'ellu si n'hè scorsu maghju, sara più d'una simana
Appronta ti o cappraghju, à lascià piaghjii è calmana
Ch'ai da fà l'altu viaghju dopu ghjuntu in Barghjana*

*Le mois de mai est terminé, il y a déjà une semaine
Prépare toi chevrier, à laisser plaines et canicules
Car tu vas faire le voyage vers le haut,
après avoir dépassé Barghjana*

*Il mese di maggio è terminato una settimana fa.
Preparatevi a lasciare le pianure e le ondate di caldo,
perché farete il viaggio verso l'alto,
dopo aver superato Barghjana*

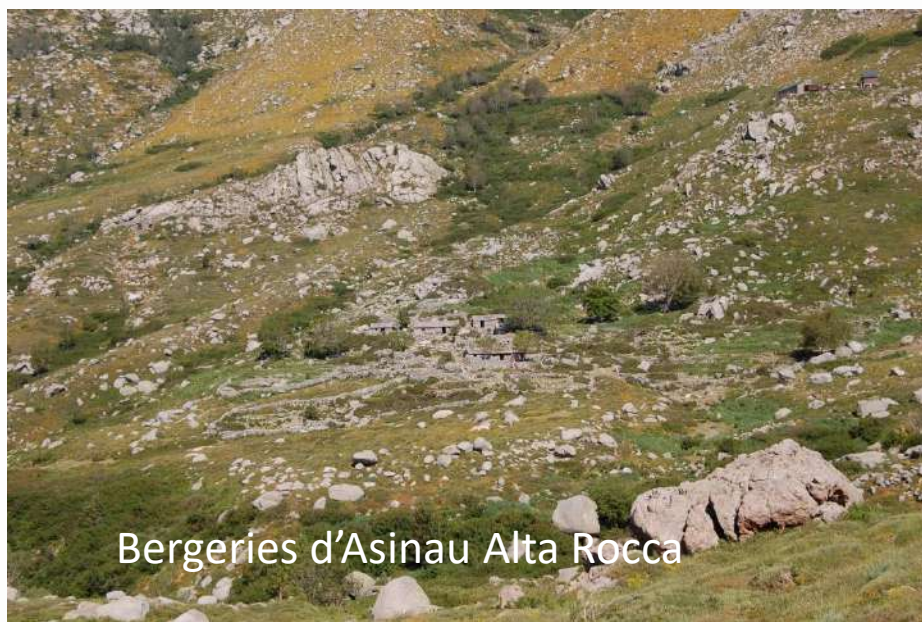


Corsica Tarra di pastori

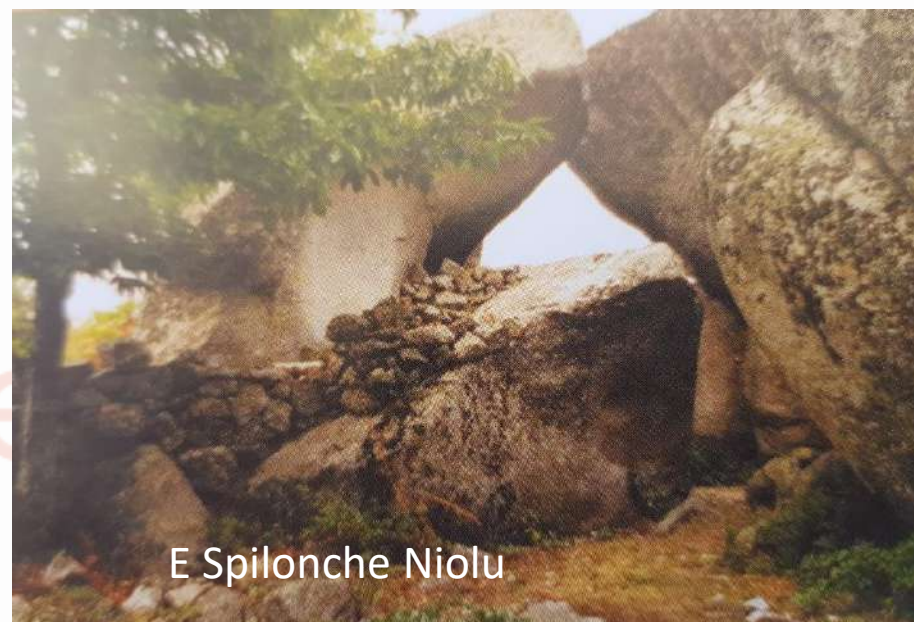


Bien qu'étant des insulaires, les Corses de par leur histoire sont un peuple de berger et la transhumance fait partie de ces coutumes remontant à la nuit des temps.

Pur essendo isolani, i Corsi sono, per la loro storia, un popolo di pastori e la transumanza fa parte di queste usanze che risalgono all'alba dei tempi.



Bergeries d'Asinau Alta Rocca



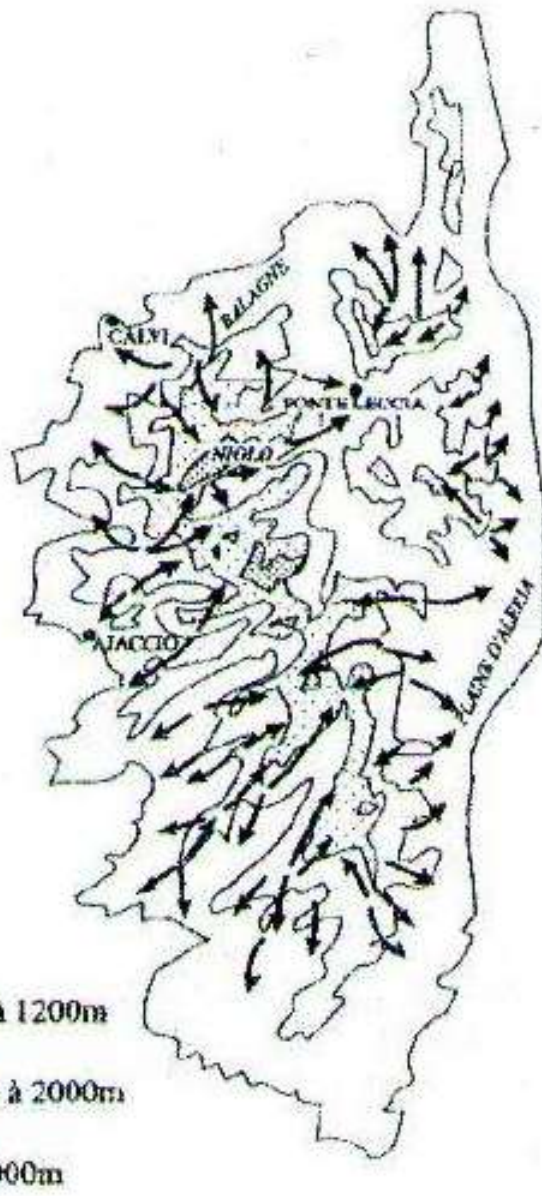
E Spilonche Niolu






Abri Southwell Vizzavona

Les traces d'une activité pastorale se retrouvent dans toute l'île comme le montre les vestiges découverts sur ces trois sites remontant au néolithique

Le tracce di attività pastorale si trovano in tutta l'isola, come testimoniano i resti scoperti in questi tre siti risalenti al Neolitico



ALTITUDE

-  de 600m à 1200m
-  de 1200m à 2000m
-  plus de 2000m

d'après ALBITRECCIA (1942) ET COURTANT(1958)

Jusqu'au début du XX^{ème} siècle le pastoralisme corse s'est adapté aux conditions climatiques et de relief, à travers une double transhumance :

l'hiver dans les régions littorales (impiaghjà) et les zones montagneuses, l'été (muntagnà), avec des étapes au niveau intermédiaire où se trouvent les villages. Cette double transhumance n'était pas seulement le fait des bergers, mais de l'ensemble de la famille, Ce que l'on pourrait qualifier de nomadisme pastoral.

Fino all'inizio del XX secolo, la pastorizia corsa si è adattata alle condizioni climatiche e di rilievo, attraverso una doppia transumanza:

l'inverno nelle regioni costiere (impiaghjà) e montuose, estate (muntagnà), con delle soste al livello intermedio dove si trovano i villaggi. Questa doppia transumanza non era solo opera dei pastori, ma di tutta la famiglia, ciò che si potrebbe definire nomadismo pastorale.



De nombreuses ruines de bergeries témoignent encore sur le pianu d'Alzu dans le Cortanais ou sur le pianu du Cuscionu en Alta Rocca, de ce passé pastoral.

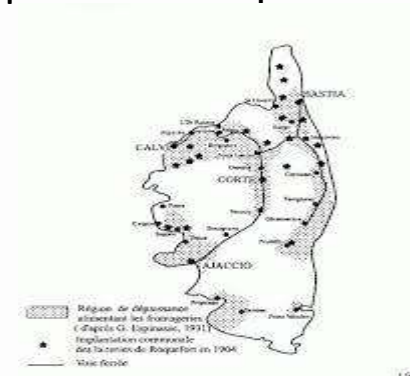
Numerose rovine di ovili testimoniano ancora di questo passato pastorale come sul pianu d'Alzu nel Cortanais o sul pianoforte del Cuscionu in Alta Rocca.

L'arrivée de Roquefort

L'arrivo di Roquefort

Fin du XIX èm début du XX èm siècle on assiste à une modification des usages pastoraux avec l'arrivée des fromageries Roquefort qui achète la quasi totalité de la production laitière.

Alla fine del 19° e all'inizio del 20° secolo si assiste ad una modifica degli usi pastorali, con l'arrivo dei caseifici di Roquefort, che acquistano quasi tutta la produzione di latte.



Entre 1955 et 1970, le cheptel diminue de moitié. Les générations des bergers, nés au début ou dans le premier tiers du XXe siècle, avaient tiré profit de Roquefort, mais beaucoup d'entre eux n'avaient ni préparé ni envisagé la relève.

Tra il 1955 e il 1970, gli allevatori di bestiame sono dimezzati. Le generazioni di pastori, nati all'inizio o nel primo terzo del XX secolo, avevano approfittato di Roquefort, ma molti di loro non avevano né preparato, né considerato la successione.



Interreg



MARITTIMO-IT FR-MARITIME

Unione Europea - Sviluppo Regionale



Reprise de l'élevage à partir de 1970

Ripresa dell'allevamento a partire dal 1970

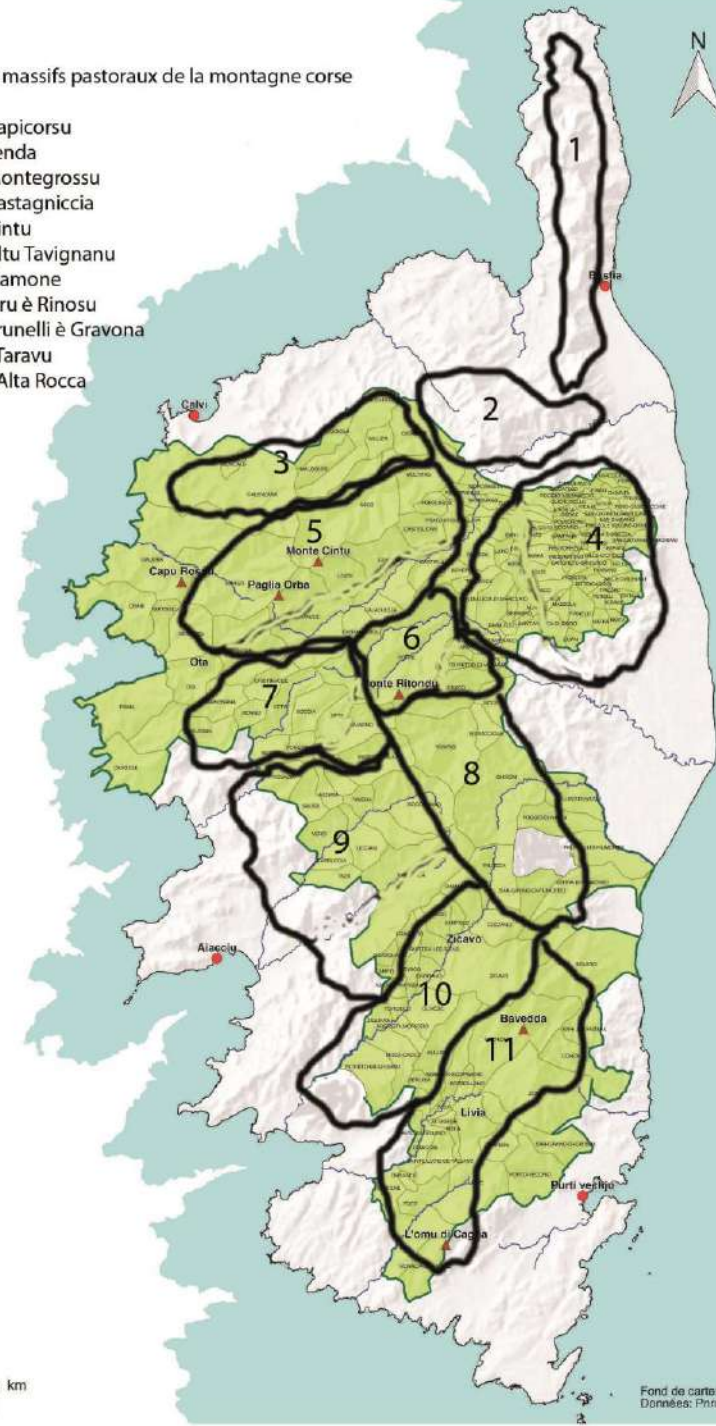
Dès 1970, la courbe s'inverse. Le nombre de têtes d'ovins est passé de 100.000 en 1970 à 135.000 en 1984 et celui des caprins de 40.000 à 55.000. Quant aux déplacements saisonniers des troupeaux, ils ont continué, mais ils n'ont plus concerné la majorité d'entre eux.

Dal 1970, la curva si inverte. Il numero di capi di ovini è passato da 100.000 nel 1970 a 135.000 nel 1984 e quello dei caprini da 40.000 a 55.000. Quanto ai movimenti stagionali dei greggi, essi sono continuati, ma non hanno più interessato la maggior parte di loro.



Les massifs pastoraux de la montagne corse

- 1 Capicorsu
- 2 Tenda
- 3 Montegrossu
- 4 Castagniccia
- 5 Cintu
- 6 Altu Tavignanu
- 7 Liamone
- 8 Oru è Rinosu
- 9 Prunelli è Gravona
- 10 Taravu
- 11 Alta Rocca



Le pastoralisme avait créé un genre de vie particulier, celui du peuple des bergers, qui avaient une vie dure de semi-nomade que rappelle ce dicton : « *Niolu, Niolu, corciu u babbu è pèghju u figliolu.* » (Malheureux le père, pire le fils)

Il pastoralismo aveva creato un particolare tipo di vita, quella del popolo dei pastori, che aveva una vita dura e seminomade, come ricorda questo detto: "*Niolu, Niolu, corciu u babbu è pèghju u figliolu.* "sfortunato il padre, peggio il figlio".

On ne peut pas cependant considérer la transhumance d'été, comme une survivance archaïque du pastoralisme traditionnel. D'abord, parce que les troupeaux n'ont plus les longs trajets à parcourir. Ensuite, parce que le séjour des troupeaux en estive est bénéfique pour la santé des bêtes qui trouvent en montagne une alimentation abondante.



La transumanza estiva, tuttavia, non può essere considerata come una sopravvivenza arcaica della pastorizia tradizionale. In primo luogo, perché le mandrie non hanno più le lunghe distanze da percorrere. In secondo luogo, perché il soggiorno delle mandrie nei pascoli estivi è benefico per la salute degli animali, che trovano in montagna una dieta abbondante.



Les actions menées en faveur de la gestion des estives tendent à favoriser le retour à la transhumance estivale. La transhumance est, même, devenue aujourd'hui un repère culturel à la mode.

Le azioni svolte a favore della gestione dei pascoli estivi tendono a favorire il ritorno alla transumanza estiva. Oggi la transumanza è diventata addirittura un punto di riferimento culturale alla moda.



Pastoralisme et transhumance sur le Cuscionu

Zone d'estive des bergers du Taravu, de l'Alta Rocca et du Sartenais, le Cuscionu a été pendant des siècles un site marqué par une forte occupation pastorale. Les nombreuses ruines de bergeries témoignent de ce proche passé où, comme tissant un lien incontournable entre « a piaghja » et « a muntagna », les bergers de ces différentes régions se partageaient le Pianu. Pratique tombée en désuétude à la fin du XXième siècle, la transhumance redevient, pour des raisons sanitaires, une technique d'élevage.

rubrique : le pastoralisme



C'est ainsi que l'on voit, sur le plateau du Cuscionu, la communauté des communes de l'Alta Rocca, le PNRC et l'association *a muntagnera* qui viennent d'organiser un circuit sur le sentier des bergers.

Ed è così che, sull'altopiano di Cuscionu, la comunità dei comuni dell'Alta Rocca, il PNRC e l'associazione *a muntagnera* hanno appena organizzato un circuito sul sentiero dei pastori.



Tout comme la
reprise de l'activité
pastorale

en 1970, la pratique
de la transhumance
renait aujourd'hui.

Proprio come la
ripresa dell'attività
pastorale

nel 1970, oggi
rinasce la pratica
della transumanza

Il en est pour exemple le Pianu di u Cuscionu complètement abandonné par les bergers transhumants ou on note, depuis quelques années, une reprise de l'occupation des estives.

Ne è un esempio il Pianu di u Cuscionu, completamente abbandonato dai pastori transumanti, dove, da alcuni anni, è ripresa l'occupazione dei pascoli estivi.



À ringraziarvi